Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 16:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przestrzegaj miesiąca Abib\* i obchodź Paschę\*\* dla JAHWE, twojego Boga, gdyż w miesiącu Abib – w nocy\*\*\* – wyprowadził cię JAHWE, twój Bóg, z Egiptu.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |

1. 1) Abib, אָבִיב (’awiw), czyli: świeży kłos jęczmienia. Po NB równoznaczny z Nisanem, przypadający na marzec/kwiecień (zob. <x>160 2:1</x>; <x>190 3:7</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Znaczenie słowa Pascha może wiązać się z rozumieniem פסח w kategoriach oszczędzenia, litości, ochrony, <x>50 16:1</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>20 12:1-20</x>; <x>20 34:18-25</x>; <x>30 23:5-8</x>; <x>40 28:16-25</x>; <x>40 33:3</x> [↑](#footnote-ref-4)